

“香港政府粵語拼音”：一個亂中有序的系統

片岡新

香港教育學院

1. 引言

中國的人名、地名都用漢語拼音拼寫。¹香港的中文人名或地名轉譯成英文時會用粵語拼音，²不會用漢語拼音。很多香港人都認為，拼寫英文人名或地名的粵語拼音是《香港政府》系統（簡稱“港拼”）。其實不管是以前的港英政府，還是現在的特別行政區政府，都沒有明文規定人名或地名要採用這個系統。香港人在學校裡也沒有學過這個系統，他們只是在日常生活當中經常看到（例如：車站、名片、地圖等），加上自己的英文名字或地址都使用的關係，所以大概知道怎樣拼讀拼寫。但是如果遇到自己不熟悉的，香港人就很難拼讀拼寫。³我們曾經指出，“港拼”是一個混合體（Kataoka and Lee 2008）。林茵茵（2009）也認為“港拼”聲母不分送氣不送氣、也不標聲調、53個韻母有多種標音法、系統性弱…等等。上述這兩篇論文都討論“港拼”的問題，但分析的時候所採用的主要材料都不是政府出版的第一手資料，而且因為人名的粵語拼音同一個字有很多拼法，根本不知道哪個拼法才真正屬於“港拼”。這篇報告分幾部份進行研究：1. 先搜集有關“港拼”的香港政府官方刊物；2. 為了更有效構擬出“港拼”的本貌，只揀選地名去探討“港拼”系統的問題；3. 然後進行歷時研究，追溯“港拼”的由來和演變的歷程；4. 最後我們會從粵語地名的拼寫看粵語演變。